

泰國華文教育的發展： 曼谷與泰北的比較

許麗鈴

泰北華宗慈恩中學華文老師

台北市逸仙國民小學教師

余伯泉

國立台北師範學院課程所兼任副教授

中央研究院民族所助研究員

摘要

泰國的華文教育有兩大脈絡，一支從廣東沿海（講潮州話為主）到達曼谷地區，屬於經濟性移民；一支是前國民黨軍，從雲南取徑緬甸輾轉入境泰北，屬於戰爭性移民。本文比較這兩大華文教育脈絡的歷史分期及其意義後，發現一個弔詭的結果：曼谷地區於 1949 至 1974 年進入「再度泰化期」，泰國政府以反共的理由禁止華文教育，但相反的是同時期的泰北地區，雖然也持反共立場，但是卻允許華文教育。1975 年泰國與中華人民共和國建交，並與台灣斷交，曼谷地區以「反共」禁止華文教育的理由減弱，華文教育從此進入「逐漸復甦期」，但相反的是同時期的泰北地區，卻因華人游擊隊平定泰北共產黨軍隊（苗共），「反共」理由不再，泰國政府卻沒收「華文學校」，打壓華文教育。這個弔詭的結果顯示：同樣基於「反共」的理由，對曼谷地區與泰北地區的華文教育，卻產生完全相反的後果。根據這項結果，本文重新評估有關八十年代「送炭到泰北」的相關論點。

壹、前言

曼谷是泰國首善之區，當地華人的語言文化奠基於渡海而來的移民，多數來自廣東沿海（講潮州話為主）的華人，屬於經濟性移民；相對的，地處邊陲地區的泰北，華文教育則和 1949 年國共內戰息息相關，堅持反共的前國民黨軍，取徑緬甸輾轉入境泰北，屬於戰爭性移民，這些軍隊本欲休養生息再度反攻，未料卻在此落地生根，如今這批華人及其後裔已經漸次化歸泰國國籍，接受泰國的正式教育。這兩類截然不同背景的華人，構成泰國華文教育南北兩大主流。這兩大主流的歷史分期有何不同？又具有什麼意義呢？這是本文所要探討的問題。

泰國華文教育隨著台商之廣泛設廠，以及華文在全球地位之提升而日益熱絡，台商在曼谷地區為了獲得訓練有素之員工，甚至已經於 2001 年開辦技術學院，並教授基礎華文，因此對於泰國之華文教育實有進一步研究之必要。

本文以許麗鈴（2001）對泰北華教的探討為基礎，初步比較曼谷與泰北之華文教育，以供未來進一步之研究。研究東南亞之華文教育，必須考慮「一字多音」的問題，因此本文之「華文」有廣義與狹義之分，廣義之華文包括潮州話、福佬話等，狹義之華文專指「華語」（台灣稱為國語，中國大陸稱為普通話）。

貳、文獻探討

一、有關過去對曼谷華教之文獻

華人在上一世紀初前後大量移民泰國，其中以來自廣東的人數最多（講潮州話為主），據 Purcell（1951）的描述，華人居住以曼谷與湄南河三角洲一帶為主，在 Purcell 所著的「東南亞之華僑」當中，曾列有「教育與暹羅華僑」此一章節，文中分析泰國陸續制訂的教育法令對華僑教育所產生的影響，並且認為新中國成立以後也積極推動海外華文教育，「教育」因此成為中、泰兩國「彼此有別」的關鍵因素；另一外籍學者 Skinner（1957）在「泰國的華人」中，說明以廣東人為主的泰國華僑，服膺孫逸仙領導的中國革命，對西方模式的接納度也高於其他方言族群。

1960 年以後，泰國的華教研究幾乎呈現中斷的現象，直到九十年代，林摩尼（1994）曾經以批判的角度，探討泰國華教停擺的主因之一，乃是華人忽略泰國主權，建議華教工作者當華教再度興起時，不適合再以大沙文主義的方式推展華文教育，以避免重蹈過去歷史之覆轍。廣州暨南大學周聿峨（1995）探討東南亞華文教育時，內容也介紹泰國華教背景，這些背景與前面兩位西方作者有相近的地方，文中曾列舉泰國當今的華文學校。林素華（1997）進行泰國華教類型分析，乃將泰國華教分為大學、泰北難民學校、民校（泰國華人所辦的正規泰國學校）、國際學校和中文補習學校等五類型，有關教材方面，可以歸類為使用台灣的正統字（正體字）與大陸簡體字兩個系統。

二、有關過去對泰北華教之文獻

泰北難民華校是泰國華教另一脈絡。有關泰北地區華教的活動，中華民國台灣的僑委會與若干民間單位，有例行的活動報告或記錄。比較正式的論文是劉黎芬（1995）以泰北當地人的角色，敘述泰北華教的崎嶇歷程；台灣方面的研究始於屏東師院接辦「泰北專案」以後，包括何福田、張慶勳（1999）探討泰北族群的複雜多元文化的教學情境。張慶勳（1999）以滿堂的建華中學進行個案的探究。此外簡成熙（1999）與陳道南（1999）分別介紹東南亞的華文教育與泰北的教學現況。另外與華教間接相關的文獻，分別是張雯勤（Chang，1999）對於泰北前國民黨的難民研究，「泰北僑校」是其人類學研究的章節之一；曾任駐泰代表沈克勤（2000），曾在泰國世界日報上刊登的個人回憶錄，其中提及泰北華教曾受到救總與民間單位補助而穩定，但是也因泰國政府同化政策的抑制而變遷。許麗鈴（2001）採用海外田野方式，進行泰北學校的觀察與訪談，個案之一是雲南華裔為主的難民學校（F 校），另外是曼谷潮州華裔創辦的正規宗教學校（T 校），該校早晚誦所用的華文經

典，仍沿用曼谷普門報恩寺的泰文標音，這是融合廣東話、潮州話與華語的音律，華宗¹將其稱為「祖師音」。本文將摘錄許麗鈴（2001）的部分研究成果，與曼谷的華文教育進行初步的比較。

綜合相關文獻發現，至今尚未對兩地的華教發展進行比較分析，因此有其研究必要性。第一作者於 1999 年寒暑假開始進行泰北華教，六次往返泰北期間，都曾過境曼谷地區，並以曼谷華人寺院（普門報恩寺）為據點，除了觀察這所寺院如何創辦泰北學校以外，也訪問泰華文教中心及中華國際學校相關人士，參觀中華會館興辦的「中華語文中心」等，本研究在曼谷地區共訪問五人，包括華校校長、僑教單位人員、中華會館人員、普門寺華僧等；泰北地區的研究共訪問八人，包括屏東師院教授、民間救助泰北團體人員、泰北華校校長與師生等。

參、曼谷與泰北地區華文教育的歷史分期

許麗鈴（2001）曾對泰北華文教育進行歷史分期比較，但尚未針對曼谷的華文教育進行階段分析，因此本節首先對曼谷的華文教育進行分期。

一、曼谷地區華文教育之歷史分期

1. 華人主導期：1908-1932 年

泰國第一所正式華校創立於 1908 年孫中山到泰國宣揚革命以後，1912 年新中國成立，泰國華人民族意識勃興，華文學校數量逐年激增。但是 1910 年曾發生曼谷華人大罷市，泰國人驚覺泰國的經濟命脈操縱在華人手中，該國有人因此將華人喻為「東方的猶太人」，暹羅政府開始思考「如何使華人成為泰國人」，例如 1918 與 1921 年分別頒佈「民校條例」與「強迫入學條例」，規範暹羅華校校長與華文教師資歷，藉此限制華文教育的發展就是一例。但是暹羅政府對於這些條例並未徹底落實，所以華校的教育仍然受到中國倡議的「黨化教育」與「華僑是革命之母」等觀念的影響，形成「國中有國」的局面；在教學內容方面，倡導新式的教育，推動「國語教育」，將其視為改革與進步的指標之一。國民政府積極規劃海外教育條例，企圖形塑海外華人對祖國的忠誠，所以在 1932 年暹羅政府尚未成為「君主立憲」體制以前，華人對於華教擁有高度的自主權，本文將之稱為「華人主導期」。

2. 泰化政策期：1932-1945 年

面對華人始終「偏離暹羅軸心」的心態，暹羅政府雖曾採取法令的約束，但是真正令華教轉向的關鍵為 1932 年，該國人民黨革命成功，暹羅成為「君主立憲」的民主政體，藉由強調普及全民教育之理由，嚴格執行相關的條例，華校若不合規章者，相繼被取締或是關閉，從此加速華、泰兩個群體的緊張關係。除了泰國政體驟變是限制華教的主因以外，二次世界大戰時泰國加盟日軍反抗中國，由於與中國的抗日理念相悖，形成另一個華教發展的絆腳

¹華宗：在十九世紀末期，由廣東沿海傳至曼谷的佛教系統，泰國五世王以來，曾設封賜華僧大尊長，此一系統隸屬於泰國宗教廳，目前共有二十二個佛寺，其中以曼谷普門報恩寺為中心。

石，華校因此紛紛關閉。

3. 短暫復甦期：1946-1948 年

親日的泰國政府在二次世界大戰後，對於華校的管制放鬆，華校大量恢復，但為期很短，大約兩三年左右，泰國轉向美國政體靠攏，從親日政權一變而為反共政權。儘管中華民國遷台後，仍與泰國維持邦交關係，但中國大陸赤化為共產黨政權，以及共產黨員在泰國的活動，泰國因此將「華文教育」視為「社會主義語言」，「當初如果有人教華文，就被檢舉是共產黨，當時泰國藉著反共的名義，嚴格禁止華語教學」（訪談：T1-1）。華文教育因此遭到「合理」的禁閉，華校重新設立後就再度關閉。

4. 再度泰化期：1949-1974 年

泰國當局對華文教育的嚴格禁止，造成泰國華教停滯不前，一般而言，泰化教育在這一時期，已達到從 1910 年以後所設定「使華人成為泰國人」的目標，一般的華僑子弟大都認同自己為泰國人。受訪者描述這段過程為「四十年前泰國政府的泰化政策，關閉全國的華文教育，把華人自己辦的學校一律改為泰文學校，規定只能在泰文學校當中設華文部，一天只能上一個小時的華文，一個星期不得超過五小時……」（訪談：A1-1）

5. 逐漸復甦期：1975-1991 年

泰國與中華人民共和國於 1975 年建交，並與台灣斷交。泰國以「反共」之名義禁止華文教育的理由減弱，曼谷地區華文教育逐漸復甦，例如華語課程在商業院校設立，著名的「朱拉隆功大學」也開放華文的修習。八十年代以後，民間單位也開始積極爭取開放華文教育，例如華裔籌辦「崇聖大學」，再加上華商投資泰國以後渴求華語人才，這股來自高等教育、民間與商界的力量，為日後華教奠下開放的基礎。

6. 積極開放期：1992 年以後

台商大量進入泰國設廠與中國大陸的開放政策，使學習華文成為日趨熱絡，「政府現在也有意給人民學中文，因為沒有學中文，所以和台灣與大陸的來往都有問題，因為泰國到大陸或台灣，在語言方面都沒辦法溝通……因為台商來泰國的人數很多」（訪談：T1-1）。「為了要賺錢，如果您會泰語又會華語，那薪水就高啦，如果有會寫字的話，收入更高！」（訪談：T2-4）。當泰國重新敞開華教的大門，華文人才呈現「供需不平衡」現象，呈現出泰國同化政策的徹底與成功。

二、泰北地區華文教育之歷史分期

劉黎芬（1995）曾經將泰北的華文教育劃分為以下幾期：緬甸的游擊隊階段，是為華教的「黑暗時期」；1961 年二次撤軍來台以後為「萌芽期」；泰化政策以後，僑校重新出發稱為「奠基期」。以上之分期，內容略嫌簡略，且沒有說明實際起迄時間，也未納入台灣介入的影響，因此許麗鈴（2001）重新加以界定，本文摘述如下：

1. 克難興學期：1954-1961 年

1954 年泰北滿堂「難童學校」成立，這是泰北地區第一所華人學校。華文

教育雖然展開了，但是相關設備卻是茅草覆頂、竹篾編牆的克難情景，而且當時戰役仍然不斷，大家對於「反共復國」尚抱持歸返家園的信念，並沒有多餘的心思與能力。這段艱辛的過程，面對各種嚴苛的挑戰，這一段「克難興學」期，止於1961年的第二次撤軍行動。

2. 自力更生期：1962-1978 年

撤軍後的泰北，只剩下第三軍和第五軍，當地軍民漸漸感受到返回大陸的不可能，因此開始安定家園落實教育。在這段期間，1971年台灣退出聯合國，泰國於1975年與台灣終止外交關係後，救助活動一度終止，直到1980年，與泰國建立實質關係後，相關活動才又陸續展開。在此階段當中，泰北的華教乃是自發性的，與外界的互動不多，本文將其定為「自力更生期」。

3. 留學台灣期：1979-1991 年

1979年救總與國內相關單位研商後，給予初中畢業生回台灣升學的公費名額，建立了泰北回台升學的制度。這項公費制度從1979年到了1991年，本文將這一階段定位為「留學台灣期」。1979年的公費留學制度，帶給泰北華人一股強烈的學習誘因，泰北華人屬「難民」身份，居留與行動受到難民「非法入境」的限制，因此到台灣升學是一種「一舉數得」的方式。泰北華裔到台灣以後，除了合法的「身份」以外，加入台灣的就業市場，間接改善原有的經濟生活，泰北華裔學生因此對「留學台灣」產生一種嚮往。

1985年泰國的泰化政策，將僑校歸併，幾乎使得泰北全部的「華文學校」變成「泰文學校」，但是這一次禁止華文的政令，隨著華人經濟地位的不斷躍昇，泰國覺得華文對未來的重要性，因此逐漸鬆動原有的禁令。

救總提供的「回台升學」制度前後共有兩種階段，一類是「難民身分」，另一類是「泰籍身分」。這兩種制度牽涉到「國籍」的問題，1985年前的留學生，不用具有泰國身份，但1985年以後，必須有泰國國籍才可以來台升學，如果沒有泰國國籍的華裔，不得返台升學，學生為了達到抵台的目標，因此採行「買身份」的作法。「..把他們養大了，參加僑委會的考試，可是沒有身份怎麼考啊……？他們都買少數民族的身份來台，但是有的東窗事發，譬如賣身份給他們的家裡，其中應該有人有離境紀錄，但是小孩全部還在啊！所以就被抓了，這些小孩就沒有回頭路」（訪談：A2-3）。購買假身份之後到台灣升學，又面臨經濟與華文程度落差的問題，或是原來的身份東窗事發，導致「有家歸不得」的雙重困境。

透過以上的分析，可以看出「留台制度」的建立，確實帶動當地學習華文的熱潮，但是在學習動機方面，「經濟」的誘因已成為主導因素，對於「『認同』華人文化」這個泰北最早的辦學動機，漸漸不被泰北華人提起。

4. 落地生根期：1992 年以後

取消公費後的泰北，台灣對探泰北華文教育的輔導活動沒有中斷，只是試圖把目標導向自我的發展，有些學校的領導者也體認到，到台灣不再是唯一的目的，因此重新規劃落實學習的方向，「這所綜合高中，我們除了要辦好這所高中，讓孩子繼續升學，這所學校我們分為職業訓練，這是泰國政府正式立案的，所以要上泰文，我們的畢業生可以拿到泰國的畢業證書…」（訪談：

F1-4)。」

救總的「公費留台」制度於1991年取消後，僑委會於1995年實施「泰北專案」，這項計劃試圖將「公費留台」的「主從關係」，引導成「平等的關係」，因此鼓勵融入當地社群，台灣處於協助的角色，而不是完全主導的地位，因此教師到當地輔導教學的作法，取代將學生延攬回台升學的制度，本文稱為「落地生根」期。

泰北地區老一代的雲南華人，過去一向和舊政府(國民黨)的關係密切，2000年的台灣，透過選舉政黨產生輪替，泰北地區一向認同的對象改變，泰北華人因此對台灣抱著觀望的態度。但他們認為中國大陸也不是他們認同的對象，所以普遍有「分裂認同」的現象，心理上他們以「炎黃子孫」自居，但是實質上泰北華人也積極爭取成為泰國籍，「台灣雖然經濟發達，但是年輕一代對於中國的文化可以說都不懂。大陸的文化大革命、解放運動之類把中國固有的文化都摧毀了，你到鄉下還好，城市裡頭他們對老師理都不理。據說台灣的學生還打老師，這兩個地方的中國的文化幾乎都消失了！」(訪談：F2-4)。

在這個階段，部分泰北華人覺得兩地的文化現況都不足恃，唯一可以依靠的是傳統文化，因此僑校開立三字經、百家姓等課程，認為這些精神才是華人真正的文化。曼谷與泰北華文教育的歷史分期如下表。

表一：曼谷與泰北地區的華文教育歷史分期

曼谷地區華文教育分期	泰北地區華文教育分期
1908-1931 華人主導期：華人民族意識	
1932-1945 泰化政策期：君主立憲後積極泰化	
1946-1948 短暫復甦期：親日政權在二次大戰後落敗	(華教黑暗期)
1949-1974 再度泰化期：親美政權以反共為由禁止華文教育	1954-1961 克難興學期：兩次撤軍來台 1962-1978 自力更生期：透過教育凝結華人意識
1975-1991 逐漸復甦期：泰國與中華人民共和國建交	1979-1991 留學台灣期：救總的公費留台政策。1985年泰化政策沒收「華文學校」。
1992以後 積極開放期：台商大量進入泰國與中國大陸的開放	1992以後 落地生根期：往曼谷發展

肆、一項弔詭的研究發現

本文進一步比較曼谷與泰北華文教育的歷史分期後，發現一個弔詭的結果：二次世界大戰時泰國加盟日軍反抗中國，因此與堅決抗日的中華民國理念敵對，華校受到波及而關閉。親日的泰國政府在二次大戰後，放鬆對華校的管制，但日後泰國

向美國靠攏，從親日政權一變而為反共政權。儘管中華民國遷台以後，仍與泰國維持邦交關係，但泰國政府基將「華文教育」與中共「社會主義語言」結合，華文教育遭到禁閉。換言之，泰國政府以反共的理由禁止華文教育，但相反的是同時期的泰北苗共活躍，泰國政府急需具有豐富作戰經驗的華人加入剿共行列，因此在「反共」的前題之下，允許華人村落普設華文教育。

1975 年與中國大陸建交之後的泰國，以「反共」禁止華文教育的理由減弱，曼谷地區進入華文教育「逐漸復甦期」，但相反的是同時期的泰北地區，華人軍隊 1981 年在著名的「考牙山」戰役，平定泰國共產黨軍隊，「反共」理由不再，1986 年泰國政府沒收「華文學校」，打壓華文教育。這個弔詭的結果顯示：同樣基於「反共」的理由，對曼谷地區與泰北地區的華文教育，卻產生完全相反的後果。

這項弔詭的發現可以重新檢討有關「送炭到泰北」的相關論點。泰北難民與中華民國台灣具有特殊的歷史情感，尤其在 1981 年之後，台灣的媒體大量報導有關泰北難民窮困生活條件，並強調當年反共的英勇事蹟，這些消息很快的引起台灣的熱烈迴響，大量的物資擁入泰北社會，這種援助依據 Chang(1999)的研究，曾經引起泰國的側目。沈克勤（2000）曾認為泰國政府因此對泰北難胞採取嚴厲措施：

- 1.限令住在清萊（Chiang Rai）、清邁（Chiang Mai）及密豐頌（Mae Hong Son）三省十三個難民村的孤軍一律繳械，不得任意行動，交由泰國第三軍區監管。原因是這些華人都是政治難民，而台灣近年的活動，引起泰國當局側目，並引來中共壓力。
- 2.關閉設在泰北難民村的中文學校。泰國當局認為，這些中文學校的教科書全由台灣供應，違反泰國學校不得教授中文的教育政策，應由泰國教育部開設的泰語學校取代。

然而到底是「送炭到泰北」活動導致「泰北孤軍」被繳械與華校被沒收；還是「泰北孤軍」1981 年打敗泰國共產黨軍隊後，泰國已經掌控泰北地區，因此為了遂行「泰化政策」，而藉機進行「繳械」與「沒收華校」。Chang(1999)與沈克勤（2000）傾向前者，但是根據本研究所發現的弔詭結果，本文認為與其說是送炭到泰北「導致」泰北孤軍被繳械與華校被沒收，不如說是泰國藉機進行繳械與沒收華校，以遂行「泰化政策」，「使華人成為泰國人」。因為在同時期的曼谷地區，華文教育已經進入「逐漸復甦期」，泰國政府卻對剿共有功的泰北華人游擊隊「沒收華校」。這兩者彼此矛盾，因此比較正確的解釋是泰國要將泰北華人歸化為「泰籍」，所以進行「繳械」與「沒收華校」改為「泰國學校」。泰國政府的這項泰化政策與「送炭到泰北」活動，並沒有必然的關連。這項觀點在沈克勤（2000）文章的后段也約略提到，他曾經和泰國官員會晤，並不證實「繳械」與「沒收華校」是「送炭到泰北」的活動所致。

伍、結語

曼谷地區的華文教育發展與泰北地區雖然有所不同，但是兩地也有共同的發展模式，就是都經過「華人自主」與泰國政府「泰化政策」的干預。曼谷地區泰化政策實施的時間較早，歷經華教低調的時間較久，年輕的華裔不諳華語，潮州話也面臨斷絕的問題。泰北地區的泰化政策實施的時間較晚，華教低調的時間也較短，再

加上中華民國台灣政府與民間對泰北地區華文教育的長期關注，泰北地區華裔的華文程度，一般而言，比曼谷地區華裔的程度較高。

1992 年以後，由於經濟因素，華文人才需求大大提高，泰北的華文人才因此流向曼谷。曼谷的華僑也有進入泰北興學之例，例如華宗的泰北慈恩中學。目前出現的另一個問題是中國大陸的簡體字教學在東南亞（泰國）大行其道，台灣的正體字教學面臨嚴重的危機，未來台灣的海外華文教學如何對內整合與對外發展，將是一個值得繼續探討的課題。

參考文獻

- 何福田、張慶勳(民 88)。多元文化與教育的融合-泰北清萊區難民村華文學校教育問題。華文世界，92，54-63。
- 李道緝(民 88)。泰國華人國家認同問題。政治大學歷史研究所博士論文。
- 沈克勤(民 89)。使泰二十年-遙想泰北難胞。泰國：世界日報，6 月 20 日至 7 月 10 日。
- 林素華(民 86)。泰國華文教育的現況與展望。載於第五屆世界華語文教學研討會華文學校教學組論文集，(頁 19-24)。台北市：世界華語文教育學會。
- 周聿娥(民 84)。東南亞華文教育。廣州：暨南大學出版社。
- 張慶勳(民 88)。泰北清萊區中國難民華文學校教育聞見思-以滿堂村建華中學為例。載於學校教育與行政，(頁 215-224)。高雄市，復文。
- 陳道南(民 88)。泰北華文學校師資培訓之旅。國教天地，31，7-13。
- 許麗鈴(民 90)。泰北地區華文教育之研究-以清萊地區兩所學校為例。國立台北師範學院課程與教學研究所碩士論文，未出版。
- 廖書賢(民 88)。華裔泰國人社群之變遷：訪談報告書。東南亞區域研究通訊，7。
- 鄭昭明(民 88)。語言、文化與僑教。載於第一屆僑民教育學術研討會會議實錄，(頁 89-98)。台北市：僑民教育委員會。
- Chang, W.C. (1999) *Beyond the military: The complex migration and resettlement of the KMT Yunnanese Chinese in Northern Thailand*. Unpublish Ph.D. dissertation, K.U. Leuven, Belgium. (張雯勤)。
- Purcell, Victor. (1965) 泰國的華僑。東南亞之華僑(上)，(郭湘章譯)。台北市：正中書局。
- Skinner, G. W. (1957) *Conflicting Interests: Chinese Life in Thai Society to 1938. Chinese society in Thailand: Analytical history* (pp.213-260.) Ithaca, NY: Cornell University Press.
- Technical Service Club (1995) *The hill tribes of thailand* (4th ed.) Chiang Mai: Technical Service Club.